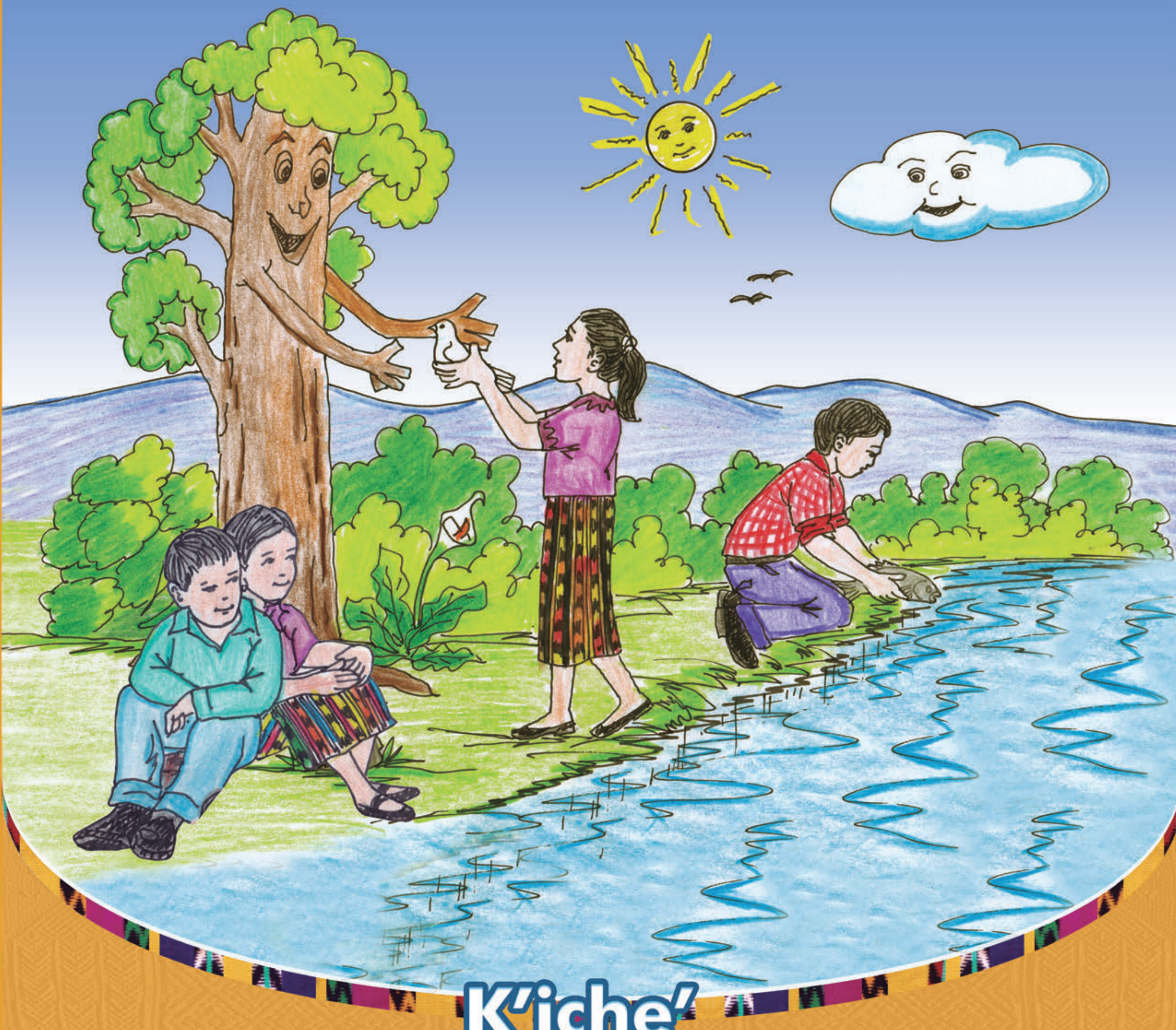
Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

2º



K'iche'

Ministerio de Educación

Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

2º

K'iche'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma K'iche'

Sebastiana Par Alvarez
Autoría

Alvaro Francisco Cuá Xicay
Diagramación

Elmer Heberto Colaj Cún
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala · DIGEBI · SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer · CODISRA · F-ODM Fondo para el logro de los ODM · World Food Programme / Programa Mundial de Alimentos · Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C.A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

Keb' oxib' tzij

We wuj xwokik xopan pa ri q'ab' alaq rech k'ut uto'ik, uya'ik utz'aqatisab'al le chak tajin kb'an alaq pa le jolojoj taq tijob'al pa uwi' ri qatzij K'iche'. Qeta'm che ri tijonik pa uwi' utz'ib'axik, usik'ixik uwch le K'iche' tzij rajawxik jun nimalaj chuq'ab' xuquej' jun nimalaj chak chi rij rumal k'u ri' kya' panoq jun tob'anik ruk' wa' we wuj ri', xuquje' qeta'm che ri tijonik pa keb' tzij man xuw ta kk'ut usik'ixik utz'ib'axik le tzij K'iche' xuquje' ktz'aqatisax uwach ruk' uk'utik usolik uwach ri kino'jb'al ri qawinaqil mayab' pa cha ne ri loq'anem, ri tob'anik, ri junamil, ri uloq'axik ri Qanan Ulew, ri uloq'axik ri alaj ali alaj ala.

Rumal k'uri kya' pan usolik keb' oxib' no'jib'al pa uwi' ri: uloq'al ri k'aslemal, ri uloq'axik ri ixoq, ri uloq'al ronojel ri k'o chi qaxukut, ri jalajoj taq b'antajik pa ri paxil kayala', uloq'axik ri qanan ulew, ri ilinem rachil ri ya'talik pa ri winaqil, utzukuxik ri tob'anik, etamanik chi rij uloqaxik ri qak'aslemal chi'l qach'akul rech man kaqariq ta ri itzel yab'il

Rajawxik kya' uq'ij ri qatzij K'iche' rech man ktzaq ta kanoq xuquje' kkoj jun nimalaj chuq'ab' rech utz kb'an che utzijoxik utz'ib'axik rech man kok ta le kaxla'n tzij chi upam, junchuq'ab' chak k'u wa' chi qawach qonojel pa taq ri jolojoj taq wokaj, pa ri tijob'al, pa taq qakomon xuquje' pa ri qachoch.

Cholb'al upam wuj

Cholupam	Rajlab'al Uxaq wuj
Keb' oxib' tzij chech ri ajtij	v
Wachik'utub'al	vi
Nab'e tanaj	7
Ukab' tanaj	13
Urox tanaj	19
Ukaj tanaj	25
Uro' tanaj	31
Uwaq tanaj	37
Uwuq tanaj	43
Uwajxaq tanaj	49
Utzijoxik ri jun winaq nawalil	56
Ajalib'al Mayab'	59
Ch'uticholtizj	61
Nuk'b'i wuj	64

Wachik'utub'al

Chaqilam pe'

Chujb'ixonoq

kinsik'ij uwach

Chujtzijonoq

Chak pa jujunal

Nab'alil

Chaqata pe'

Tzukuno'jchak

Chujchakunoq

chujchomanoq

Nab'e Tanaj

Uloq'al ri k'aslemal

Ri kajwaxik:
Kure'tamaj che ronojel ri jastaq e k'o pa ri uwach ulew k'o kik'aslemal, man kab'an ta k'ex chi ke xa rumal uriqom rib' ri qak'aslemal kuk' Kuchakuj uwach kuk' le richib'il pa tijob'al.

K'iche'

Ronojel k'aslik

Chojtzijonoq

- Le wachib'al xawil kan pa le jun uxaq wuj xq'axkanoq, chab'ij

- ¿jas kachomaj chi rij, la ronojel le jastaq k'o kik'aslemal?:

- Pa kakab' qatzijob'ej ri jastaq ri e k'o kik'aslemal tek'uri' qatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj chi'l kaqatzijob'ej kuk' le qachib'il.

kinsik'ij uwach

Qasik'ij uwawuj are ri chomanem ruk' ri ajtij.

Ronojel sutaq ri jastaq che e k'o pa ri uwach ulew k'o loq'laj ki k'aslemal. Ri nimalaj chaj, ri plo palow, ri jororem rech ri k'ache'laj, ri taq'aj, ronojel taq ab'aj rech ri nimaja', ri jalajoj taq chikop ki alaxik nim kipatan nim kipetik pa le qak'aslemal.

Chujchakunoq

- Ruk' konojel ri awach'il je ruk' ri ajtij kitzijoj rij ri k'aslemal.

- Chi uwach ri tz'ib'anawuj chitz'ib'aj kiwach konojel ri sutaq che k'o kik'aslemal che xitzu' kanoq.

- Chqata chi ke nik'aj taq alaxik jas sutaq kich'ob' are' chi k'o kikk'aslemal. Kinloq'aj ri uk'aslemal ronojel ri k'o chi nuxukut

Chujtzijon chi rij le kqil pa le wachib'al.

chqila pe'

Chojtzijonoq

Ruk' ri ajtij qatzijoj, jastaq qab'an che uloq'acik ronojel e k'o chi qaxukut, chi ixoq, chi achi, chi awaj, chi q'ayes.

kinsik'ij uwach

Rajawxik qaloq'aj, xuqueje' kel qak'u'x che ronojel ri k'o chi uwach ulew pa cha ne ri k'ache'laj, ri awajib' konojel ri winaq, ri ali ri ala, wene' man kqab'antaj, xa qatukel kqab'an k'ex qib' chi uj winaq chi ronojel ri uwach ulew.

Chojtzijonoq

- Pa kakab' rij ri chomanem, jas qab'an che uchajixik ri uwachulew rech man k'ot ta k'ex qariqo.

Chujchakunoq

- Pa jo'taq qatz'ib'aj tz'aqat chomanik pa uwi' uloq'al ri uwach ulew, uloq'al ri winaq, xuquje' ri awajib'.

Kinloq'aj wib' rachi'l kenloq'aj ri e' nik'aj chik

K'iche'

chujchomanoq

Chab'ij, jas kachomaj at chi che uloq'axik awib' chi'l ri awachib'il, la utz kaqatoq'ej qib'.

Konojel ri winaq, ri alaj ali, alaj ala utz kikito' kib' pa ri tijob'al, pa ri ja k'olb'al chi'l ri komon. Man utz taj xaq kqil jun qachi'l are chi' kuriq k'ex.

Xuquje', qaloq'aj qib' uj xaq ta ne jas qapetik, la uj b'aq, uj chom, uj ali, uj ala, wene nim qaqan, laj qaqan, ruk' che uj winaq sib'alaj nim qaq'ij chi qonojel.

Ukab' Tanaj

Junamil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'

Ri kajwaxik:
Kuch'ab' ub'e chi'l xuchakuj uwach ri junam ya'talil, ri junamil tob'anik chi kixo'l alitomab', alab'omab', kutzijob'ej chi'l kuchakuj uwach pa tijob'al xuquje' kuk' nik'aj ralaxik chik.

K'iche'

Junamil tz'aqatil chi ki xo'l ixoqib' chi'l achijab'

chqila pe'

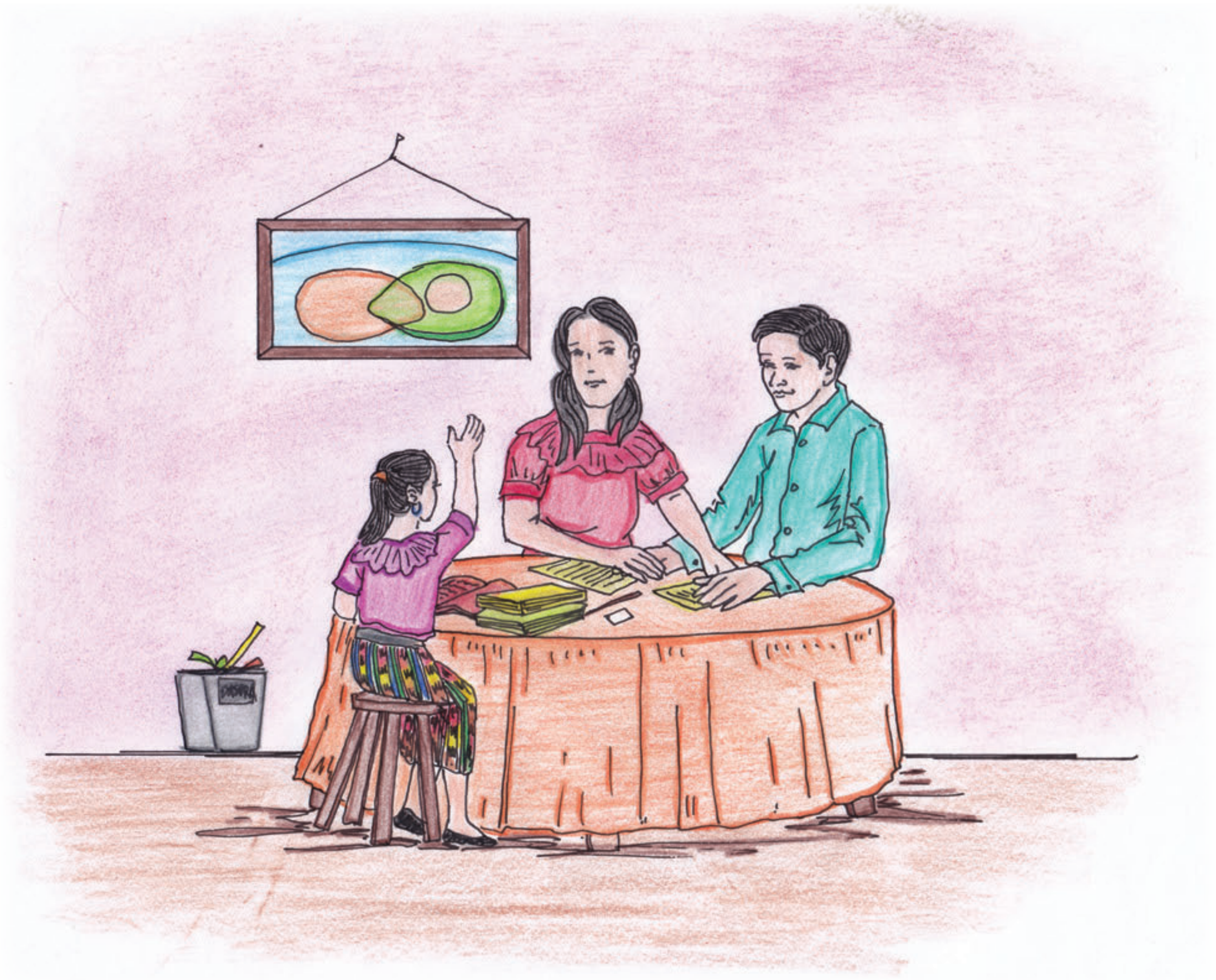
- Kinb'ij jas tajin kikib'an le ixoqib' chi'l achijab' e k'o pa le wachib'al k'o pa le uxaq wuj xq'ax kanoq.

- Jas kuna' ri qanima' we kujloq'ax chi ixoqib' chi achijab'.

kinsik'ij uwach

Chi ixoqib' chi achijab' xaq uj junam, junam qab'anik, qaloq'axik xuquje' kojkowinik kaqab'an ri jastaq ri e rajawaxik rech k'ujk'oji' pa ri winaqilal, qonojel k'o qaya'talil rachi'l qataqchi'nem.

Ri ixoq, ri achi e keb' e k'o kichuq'ab' xuquje' kikowinem rech kechomanik, kikisol rij rachi'l keya'taj ri junamil chi'l ilinem pa ri alaxik rachi'l ri winaqil.



Chujchakunoq

- Pa jujunal qatz'ib'aj jas qachomaj che ri wachib'al ri xiqilo.
- Pa kakab' chqachomaj nik'ajchik ya'talil chi qe, chatz'ib'aj ronojel chi uwach ri tz'ib'anawuj.
- Chibìj pe' xuw ri achi ya'tal che kab'e pa tijob'al, pa chakak, xuquje' nik'as jastaq chik.

Uq'ijal, uloq'axik ri ixoq

Chujtzijonoq

- Pa wokaj qatzijoj rij ri tzij "loq'anik".

- Pa jujunal qatz'ib'aj jas uloq'axik qab'an che ri qanan chi'l konojel ri alitomab'.

kinsik'ij uwach

Ri ixoq

Pa ri mayab' na'oj, ri ixoq nim uq'ij, nim utob'anik pa uk'aslemal ri winaq xa rumal che are ajpajanel che uriqik ri k'aslemal, pa cha ne ri qati't Ixmukane are xuriq utza'm ri uk'aslemal ri winaq, xa je ri' k'ut che man xuw ta ri achi nim uno'jib'al, k'o winaq xaq xuw kel uk'u'x che ri achi enma tzal kikil le ixoib', we chanim keta'maxik che ri ixoq utz'aqatil ri k'aslemal.

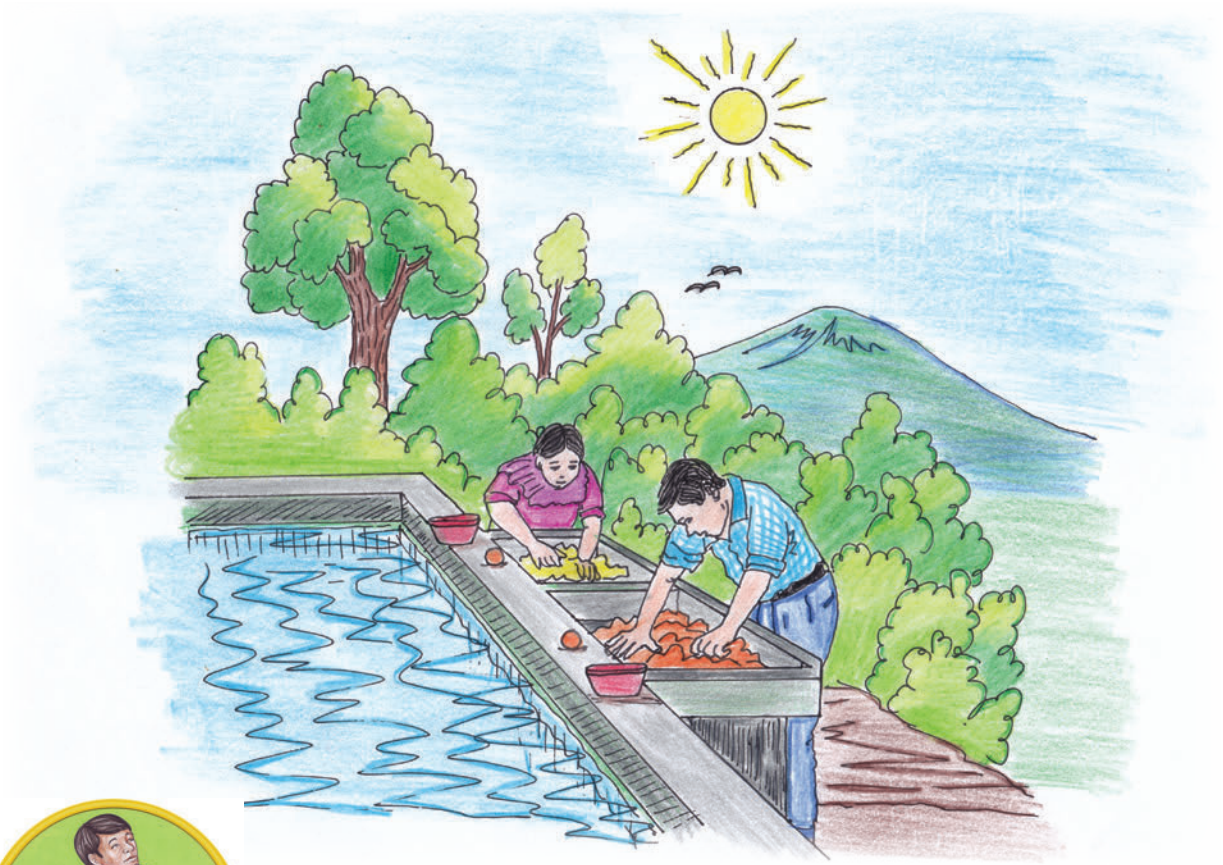
Chujchakunoq

- Pa jujunal kitz'ib'aj pa ri tz'ib'anawuj jas kib'an che uchajixik uloq'axik ri nan, ri ixoqib' ri alitomab'

- Pa wokaj kib'an jun pach'um na'balil tzij chirij ri inan ixoq.

Ukab' Junab'

Tob'anik chi kixo'l ixoqib' chil achijab'



chujchomanoq

- Chuj choman chi'l chujtzijon chi rij le wachib'al, jas kqil chi upam, la utz kqilo.
- ¿Utz che ri nan ri tat man kikto't kib', jas che?

kinsik'ij uwach

Kik'utu'n nunan nutat

Pa ri ja ri nan ruk' ri tat kakito' kib', ri nan kuch'aj laq, ri tat kuto' che usu'ik, ri nan tat kikito' kib' che ub'anik ri wa, e'chi ri nan kamesanik ri tat kusuk'b'a' ronojel jastaq, junam keb'ek pa ri k'ayb'al, ronojel q'ij kichajij chi'l kikito' kib'.

Urox Tanaj

Ri jolojoj taq b'anikil kunimarisaj ri amaq'

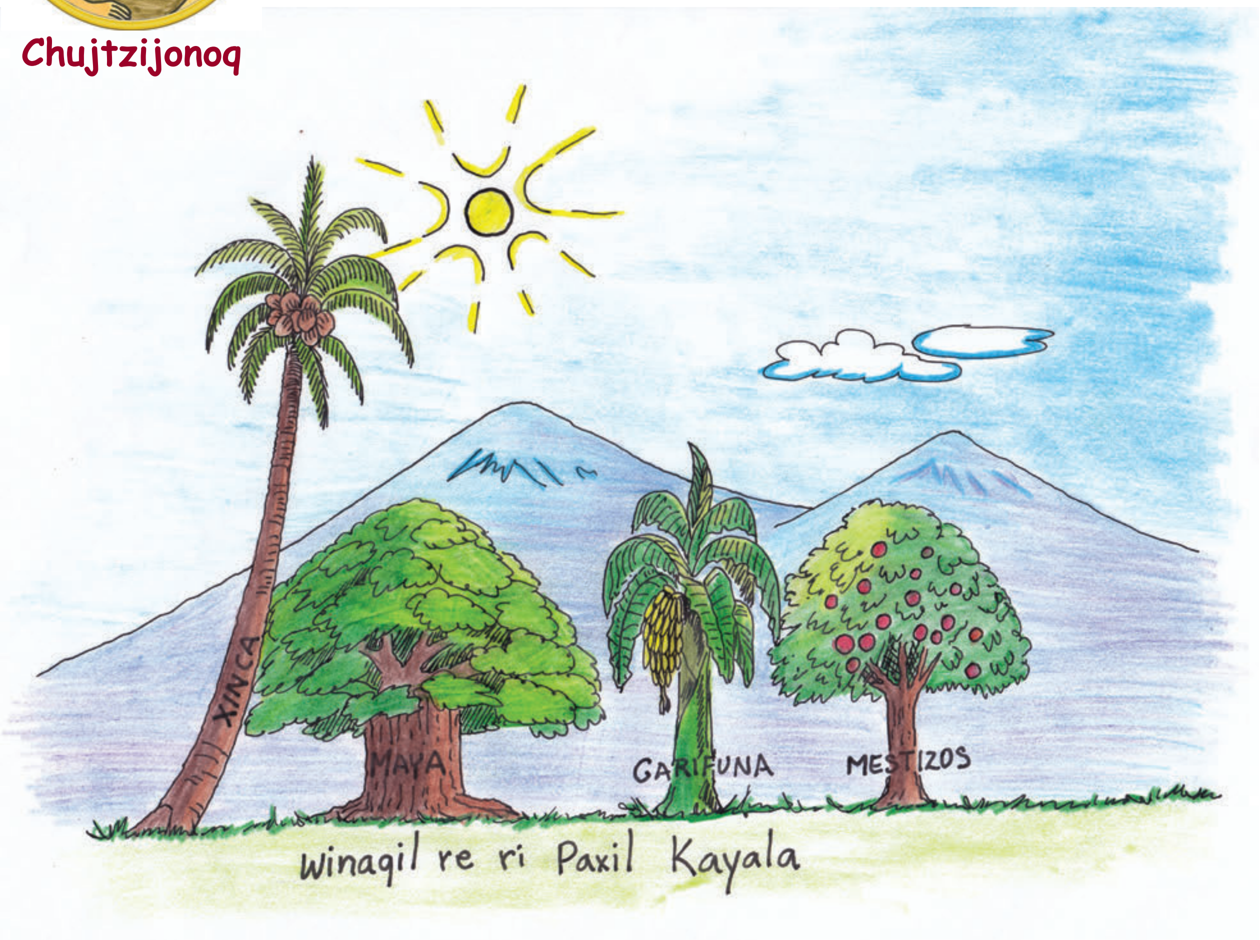
Ri kajwaxik:

Chi jujunal kiketa'maj che k'i qawuch uj k'o pa we Amaq' Paxil Kayala, xuquje' che ya'tal chi qe, qatzukuj ri utzilal, jamaril chi achi, chi ixoq.

Ri kajib' kib'antajik uwinaqil ri Paxil Kayala

Chujtzijonoq

- Chaya jujun taq inojib'al jujun taq tzij, jas aweta'mam wene atom pa uwi' ri qapetik chi' pa Paxil Kayala.



chqila pe'

- Chiwila le wuchab'al jachin taq ri winaq kicho'b' kipetik, we ka saqan chi wach chi tz'ib'aj cho le tz'ib'anawuj, jujun taq k'otoj chi'aj, tek'ut ri kisik'ij uwach.

Chujtzijonoq

Chix ch'awoq, ruk' le xiwil kanoq pa le jun q'at chak, la tajin kaya uq'ijal che we chanim chi qaxo'l mayib', Garífuna, Xinka kuk' ri musab', chix chomanoq chib'ij.

chujchomanoq

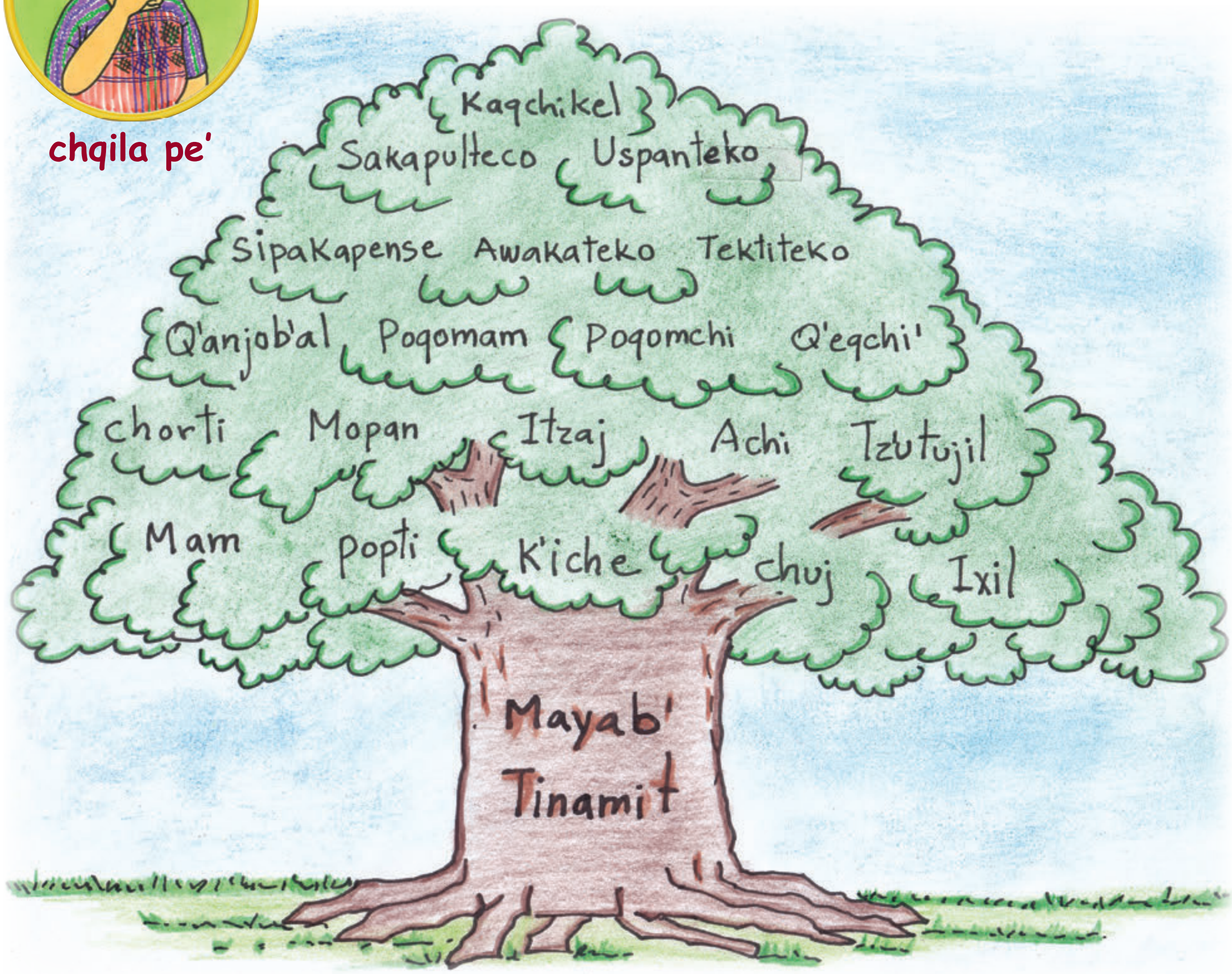
- La loq' kajwax le nik'aj taq winaq chik che jolojoj kipetik chi qawach.
- We tajin qa loq'aj qib' uj, koj kunik keqaj le nik'aj chik.
- La kichomaj konojel la le winaq ri k'o ki k'aslemal

Ri tinamit re Paxil Kayala' e kajib' uwinaqil keriqataj chi upam, pa cha ne ri Mayab', Xinca, Garifuna, chi'l ri Mosib'.

Ixoqib' rachi'l achijab' rech ri Paxil Kayala' xaq junam kikowinem rech kakilij rachi'l kakib'an taq ri kilinem, pa ri alaxik rachi'l pa ri winaqilal.

Qak'aslemal uj Mayab' Winaq

chqila pe'



Chujtzijonoq

- Chib'ij, Jas ne ri weta'mab'al pa uwi' le qak'aslemal uj mayib' taq winaq, k'o k'extal che ruk' le nik'aj chik winaqil on xaq uj junam, ri qak'aslemal.

Chujchakunoq

- Pa tz'ib'anawuj rajawaxik kitz'aqitisaj le kib'i' nik'aj taq mayib' ri xarajna xuquje' nik'aj taq winaqil keraqtaj pa ri Amaq Paxil Kayala.

Uj mayib' winaq sib'laj nim qapetik, oj k'i pa we amaq' Paxil Kayala. E k'o aj K'iche', Mam Kaqchikel,Tz'utujil, Uspanteka, Ixil, Q'eqchi', Achi, Poqomchi', Q'anjob'al, Akateko, Itza ri nik'aj chik, chi jujunal wa k'o kib'antajik, ki k'aslemal, ketemab'al. Rumal la k'okanoq ri kitzij, keta'mab'al, xa jeri' upaktajik, le saqarik, le xb'e q'ij, xokaq'ab' konojel k'o kirab', keqale'n, ki chak, kino'jib'al.

chujchomanoq

- Jas ri kikojonik ri uj aj mayab' K'iche' che kiya'om kanoq le Qati't Qamam.

- Jas taq kichak ri mayib' ojer la kajunamtaj na xuk' we chanim.

Jalajoj ub'anikil ri Winaqil K'iche'

chqila pe'

Chaqila':

Jawi kakoj le ronojel taq le wuchab'al tajin kiwilo.

Chqab'ij:

Chib'ij pe' ub'i taq le uq'ab' le tinamital re K'iche' kakoj wi.

Ronojel taq le chukb'al xikikoj che ri ch'awem ruk' ri ajaw, xeb'ixonik, xexajowik chila' xkina'tasaj ri ub'inb'al ri q'ij, usik'axik ri kaqiq', utyoxik ri jab', chawem ruk' ri q'aq', unatasaxik kiq'ij qati't qamam, utayik ri k'aslemal.

Ukaj Tanaj

Ch’utinal xuquje’ tasowem winaqil

Ri kajwaxik:
Kureta’maj ri ucholaj ri ch’utinal tasowem winaqil, kuq’alisaj ri k’exk’olil uq’axem ri Mayab’ winaqil pa we Amaq’ Paxil Kayala’ kumal taq ri kaxlan taq winaq ajchaqap ja’ re’okinaq loq, kutzijob’ej k’u rij kuk’ ri rachib’il.

Ri ch'utinal chi'l tasowem pa ri Paxil Kayala

Chujtzijonoq

- Chib'ij keb' chomb'al chi rij ri tasowem xuquje' ri ub'anik ch'uti'n che ri winaqil jaljoj kipetik.

- Iweta'm jas ri q'axtajinaq pa ri Amaq Paxil Kayala ri xb'an chi ke ri mayab' winaq.

kinsik'ij uwach

Pa we Amaq Paxil Kayala', ri ch'utinal chi'l ri tasowem are la' ri jun itzel no'jib'al xikib'an ri kaxla'n winaq xuquje' ri musab' rech xkib'an ub'anik k'ex chi ke ri mayab' winaqil, nim xikikoj wi kib', chi kiwach ri mayab' xa rumal jolojoj kitzij, kitzyaq, kipetik.

We chanim le Amaq' xuk'am uq'ab'al ri q'atoj tzij che man kb'an ta chi k'ex chi qe uj mayab' winaq.

chujchomanoq

- Junam qachak kuk' le musab', jas che xuwi e are' kechoman chi qij man tasowem ta kuri'.

Qasak'ij uwach:

Cojti kub'ij: ri ukojik ri tasowem xatob'an chi ke le musab' che are ketaqan pa qawi' rech junalik kakikoj kib' nimaq keqale'n chi kiwach ri mayab'.

Chanim qak'am uq'ab'al man qachakuj ta ri tasowem nim laj mak chi qe uj mayab' xuquj'e qab'an ta ch'uti'n chi ke ri ixoqib', achijab', ak'alab' xuquje' ri joljoj taq winaq.

Ukab' Junab'

Junamil winaqilal

chujchomanoq

- Kinb'ij ri weta'm
- Kin wilo nab'e che le qachoch junam taj kuk   kuk' le musab' chal'a ka qil wi junam ta qilik kab'anik rumal ri qatb'altzij, chab'ij we ka tz'aqatisaj.
- Jas qachomaj chi rij le wachib'al.
- Jas ub'anom le qatijob'al, la utz uj k'o wi qonojel.
- Jas che xa tiktoj loq ri ch'utilal, jas che siblaj kanimar le tasowem.

chujchomanoq

- Chi chomaj pa uwi' taq le tijob'al pa taq le tinamit ruk ri tijob'al pa taq le komon, jas che la'.

- Jas che xa tiktoj loq ri ch'utilal, jas che siblaj kanimar le tasowem.

- La tajin ka qab'an qe, suche nim qa koj qib',

- Jas ri rajawaxik che ri utz k'aslemal.

kinsik'ij uwach

We itzel no'oj xitiktajik rech xkaj che ri mayab' winaqil kachachi' ri ukolomal ri k'aslemal winaqil pa taq ri komon, maj chi ki rajil, ke chomanta chik, kasachakanoq ri kib'antajik y kiyarisaxik uwach ri mayab'tinamit. Xa nim chi jun chik no'jb'al kech ri musab', man xaya'taj ta chik k animar ri nojb'al, xuquje' ri mayab' tzijonem. Are' xe'ujal q'inomal taq winaq xa kitik ri q'atb'altzij, ajchijanel kech.

K'iche'

Junamil pa ri Mayab' B'anikil

Chujtzijonoq

- Uj k'i mayab' tinamit, la k'o junamil chaqaxol.

- K'o utzilal chi qa jujunal kuk' ri alaxik choja, pa komon on pacha koj raqataj wi.

Nab'alil

N'ab'alil

In mayab' winaq, inkixu'mal, inkikotz'ijal ri wati't nu mam, k'o unxetalil, k'o nurab', kinriqtaj pa ri uxkut kaj uxkut ulew, pa kel uloq le mam q'ij, pa kareple'n ri kakulja, pa cha kab'in ri sutz', xuquje' pa cha k'o wi ri q'inomal. Kin tik ri utzilal chi qa-xol rech je'l nuk'aslemal

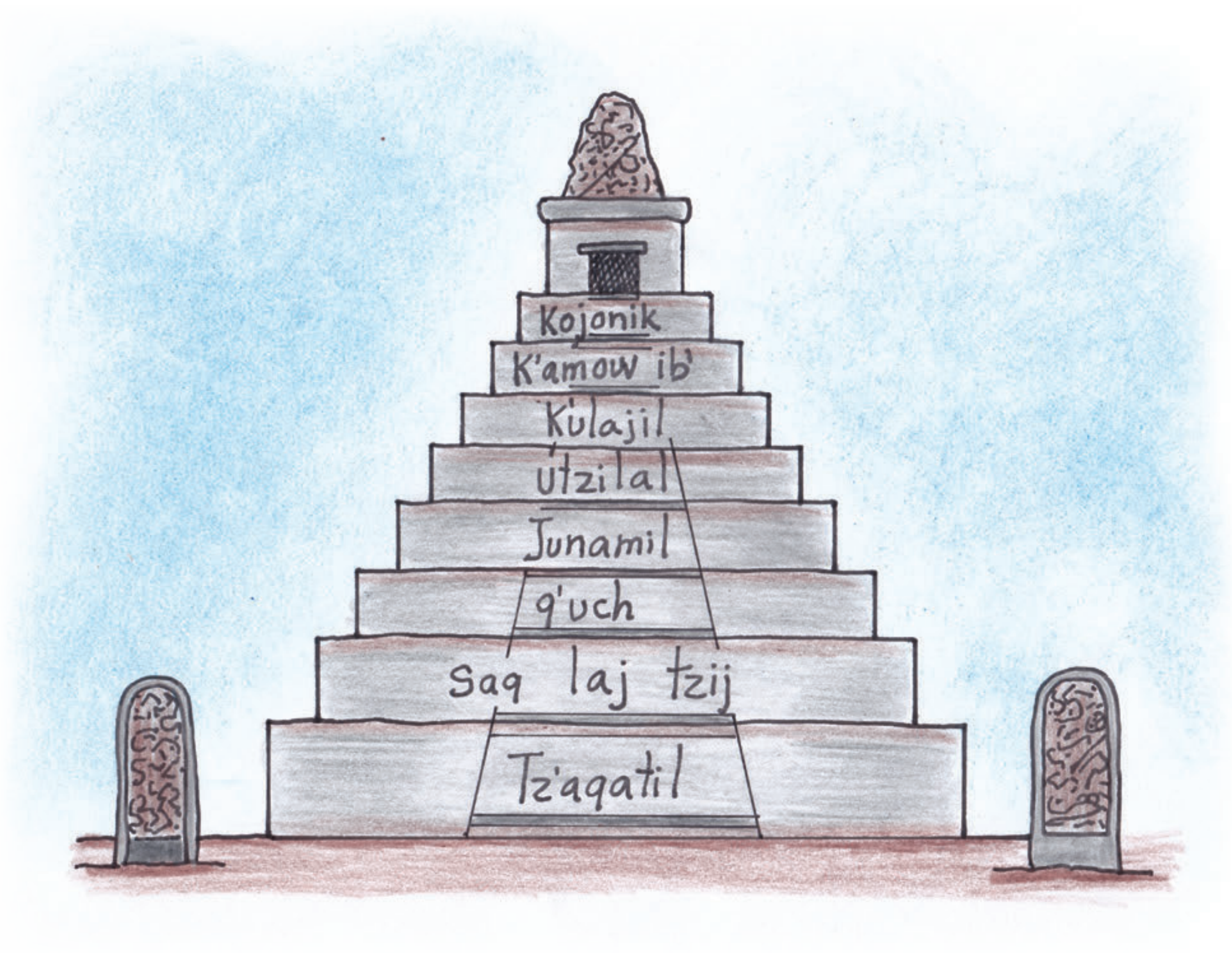
Uro' Tanaj

Ub'antajik ri uwachulew pa ri No'jb'al ri Mayab'

Ri kajwaxik:
Kk'oji' reta'mab'al chi rij ri uxe'al ub'antajik xuquje' uloqaxik ri qanan ulew, ruk' ronojel ri kojonik, pixab' uxe'al tzij q'atb'altzij, pa mayab' no'jib'al je'l kub'an che uchakuxik rij.

K'iche'

No'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri No'jb'al ri Mayab'



Chujtzijonoq

- Jas iweta'm pa uwi' ri uk'u'x kaj uk'u'x ulew, la k'o nimalaj upatan pa qak'aslemal.

- Chixel b'i chi rij le tijob'al kitzu' le kaj, tek'uri' kib'ij jas kichomaj chi rij.

chujchomanoq

- Chatz'ijoj che ronojel taq le pixab' ku ya le nan tat chawe.

- Jas rajawaxik kib'ano rech jun utzilal rech man kiraq ta ke'x pa ri k'aslemal

Chujchakunoq

- Chi solij ronojel taq le jastaq ek'o chuwachulew, jas kupatanij pa qak'aslemal:

Pacha ri ja', che', sutz, awajib'.

kinsik'ij uwach

Le tat q'ij, le qati't ik', le chumil k'o ubantajik pa qak'aslemal, xa rumal k'o jun ik' xoj tikik xuquje' xujalaxik.

Ri Kojb'al Mayab'

chujchomanoq

- Chixchoman chi rij le wachib'al.

- Jas ri no'jb'al che ri kojnik xuquje' ri kotz'i'j kkib'an ri chuch qajawib' .

- Ki ch'ob' uwach jun chuchjaw, jun iyom, jun ajkun, jun ajikanel pa ri komon.

chujchomanoq

- Pa kakab' chitzib'aj cho chi uwach jun uxaq wuj ronojel taq ri pixab' itom.

- Katzijoj chi ke ri alaxik keraqtaq pa ri ja k'olb'al rech kiketamaj.

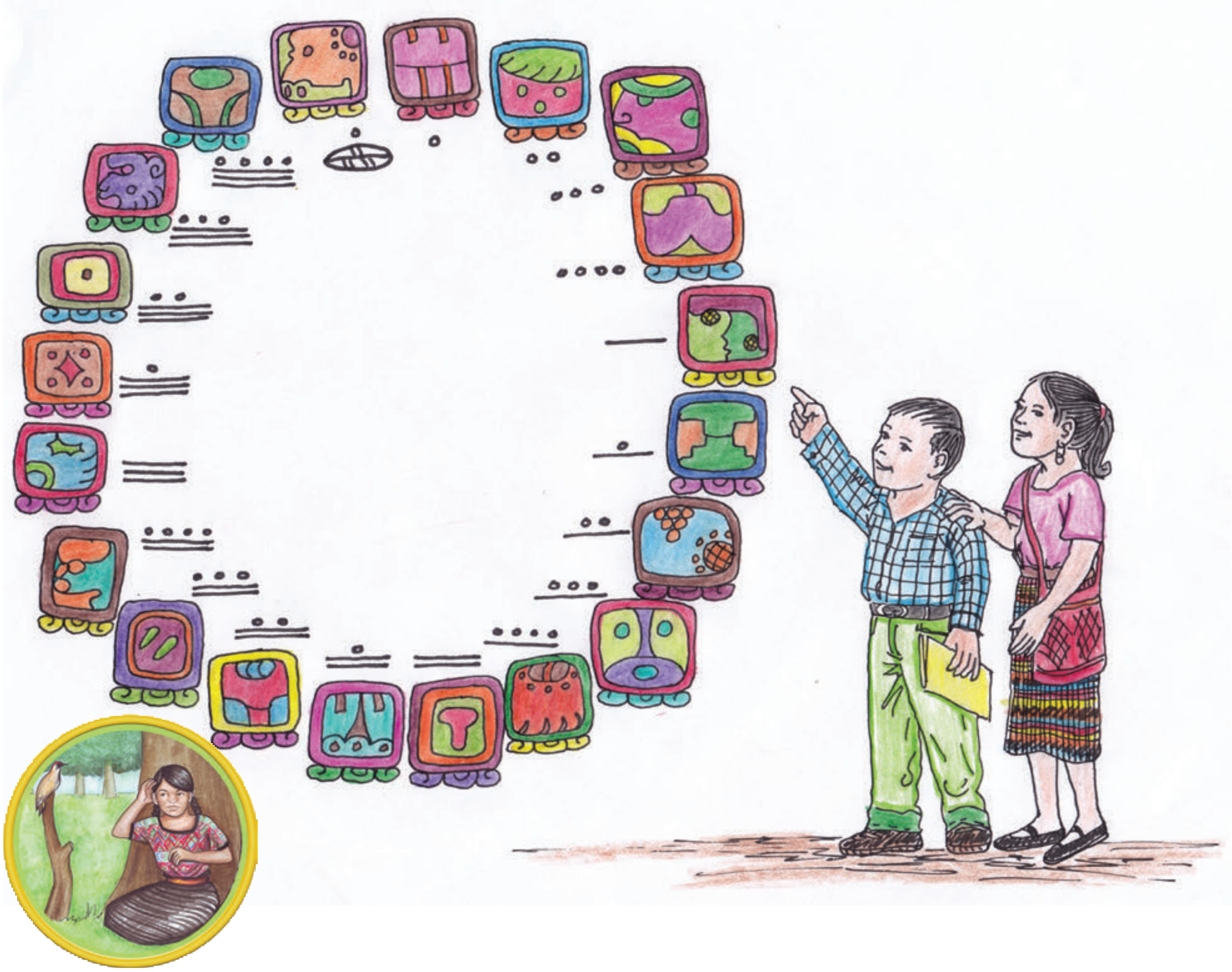
- Cha tzijoj chike ri alaxik ke raqtaq pa ri ja k'olb'al rech kiketamaj.

Chqata pe'

Ri uk'u'x ronojel taq le sutaq are la kakiloq'aj qachuch qatat kamik, kakib'ij: chel ak'u'x che ri ixim, kinaq, jawix, ichaj, ja', si', wa, arajil, awatzyaq, ronojel ri meb'il xa rumal are katuruk'a'j, katub'insaj, katuch'uqu. Wene man kel a k'u'x che ronojel a meb'il ka kk'isik are k'ut kape le yab'il, meb'a'il chi rij jun.

Retamab'al ri Mayab Winaq

K'iche'



Chqata pe'

Iweta'm che jujunal k'o jun qach'imilal, jun qaq'ij, jun ik'ilal xuquje' jun qanawal jas ne kupatanij chaqe.

Nim ketamab'al ojer taq winaq re qati't qamam, xa rumal xkib'an rilik ri kajib' ub'inb'al ri q'ij, kajib' uk'iyb'al ri ik', upetik ri jab, utikik ri chol q'ij xuquje ri q'ij ureqalem qa kaslemal.

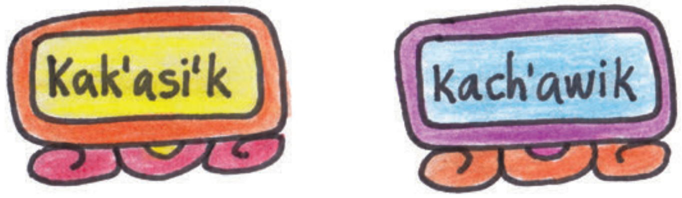
Uwaq Tanaj

Ya'talil pa ri winaqil

Ri kajwaxik:
Kuno'jaj rij ri ya'talil re winaqilal, kata' utzij, kchakun pa wi' pa ri tijob'al chi kixol taq winaqilal keraqtaj pa Paxil Kayala kuchakuj uwach ri ya'talil pa uk'aslemal.

Ri kiya'talil ri Ak'alab'

chqila pe'



Chujchakunoq

- Chi uwach le wachib'al, kaya ub'ixik che ronojel ri k'o kik'aslemal.

- Chib'ij, jujun taq no'jib'al jas yata'l chi ke ri ak'alab' ali ri ala kkib'an cho ja, pa ri komon pa tijob'al, pa winaqilal pa keraqtaj wi.

chujchomanoq

- Chi jujunal, kinb'an jun taq wachib'al, pa nutz'ib'anawuj, che tajin keb'an k'ex chi ke.

- Kik'utu cha junanal le wachib'al xb'ano cho le tz'ib'anawuj Kinb'ij ri weta'mam pa we tijob'al chikixol le wachil.

kinsik'ij uwach

Ri ak'alab yata'l chake kkoj kib'i, keb'e pa tijob'al, kech'aw pa kitzij, k'o kik'aslemal, kiya' kiwa, kitz'iyaq, ya'tal chi ke k'o kachoch, kakib'ij jas ri kichomaj, k'o kikob'al, k'o kalaxik, ri ak'alab' yata'l chake jun je'l k'aslemal, xuquje' ketzijon kuk' nik'aj chik winaq.

K'iche'

Uy'atalil ri ixoq

chqila pe'

Chujtzijonoq

- Jas kab'ij che le wachb'al.
- Chin nim uq'ij tajin kaya'ik.
- Chin nim rulew xaya'ik, utz la le tajinik chib'ij.

kinsik'ij uwach

Rajawaxik kin weta'maj che ri ixoq ya'tal che kya utz laj k'aslemal che rumal are' roj alax cho ri uwachulew.

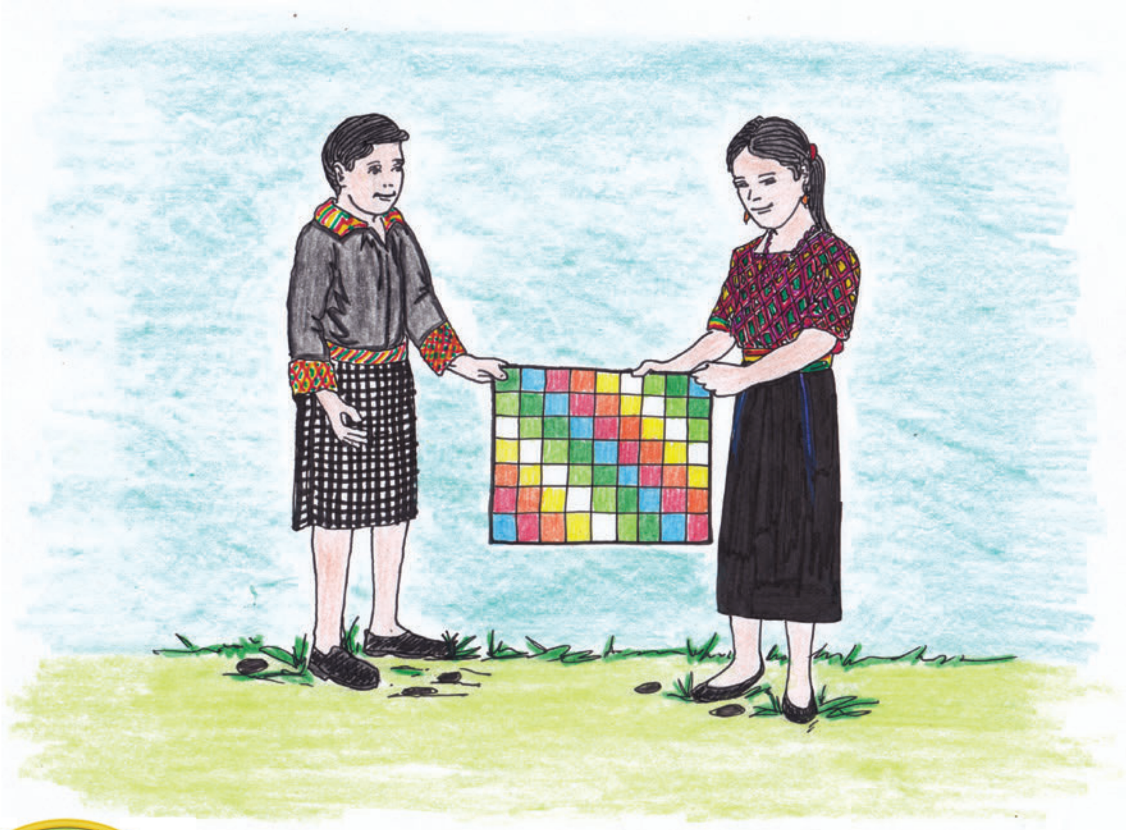
Kinchomaj su taq ri uchak ri nan wuk e chi' rin alaxik, su tajin kub'an wuk che in nim chik.

Pa we Amaq Paxil Kayala k'o k'i taq le taqanik rech man kab'anta k'ex che ixoq, man kayo'q' taj, tzel kilik, man kacha'y taj, xuquje' junam ri yatalil che pacha ri achi xa rumal winaq k'o uk'aslemal, kan'ojnik, k'o ranima, tijolil xuquje ukikel.

Chujchakunoq

- Chatz'ib'aj chi uwach ri atz'ib'anawuj ri awetam chi rij ri ya'talik kub'an ri ixoq pa uk'aslemal.

Yatalil ri jaljoj taq tinamit



Chujchomanoq

- Aweta'm jas uya'talil ri jolojoj tinamit kriqitaj pa qatinamit.
- Chchomaj we utz kaqaloq'aj qib' uj jolojoj taq tinamit.

Chqata pe'

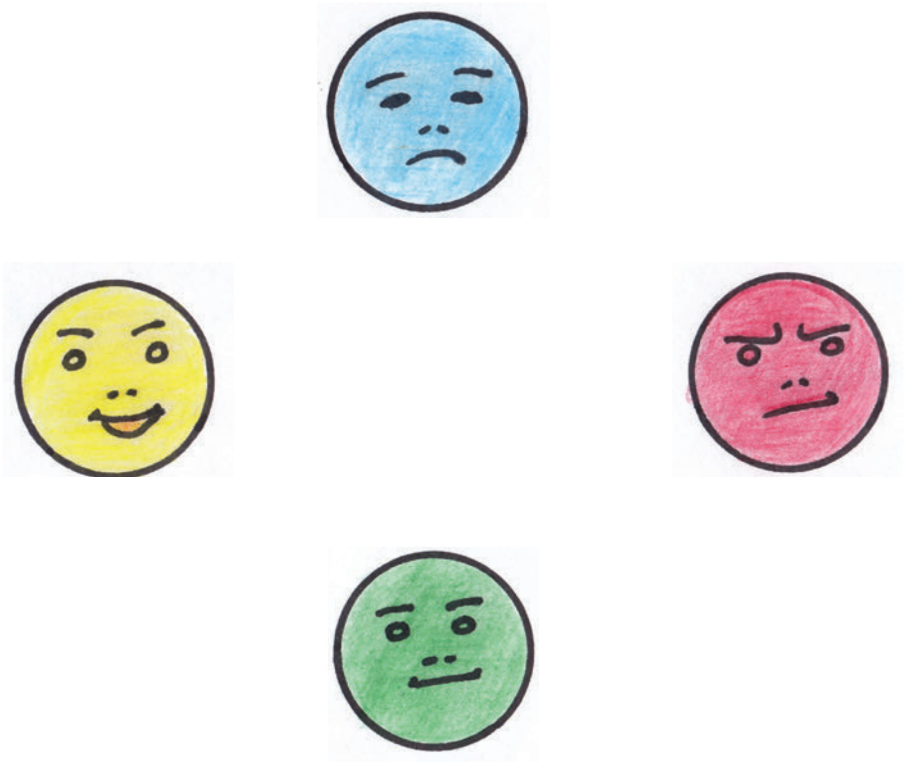
Ri jolojoj taq tinamit ya'tal chi ke kikichakuj uwach kik'aslemal pa jujunal, man utz taj xaq xuw kya' uq'ij le e musab', rajawaxik kya' uq'ij qak'aslemal uj Mayab', ri Xinca, Garifuna, man k'o ta jun tinamit nim chi na uq'ij chi uwach jun chik, konojel xa junam kiya'talil.

Uwuq Tanaj

Uq'atuxik ri k'exk'olil pa ri ja k'olib'al

Ri kajwaxik:
Kuno'jaj rij ri k'exk'olil kk'ulmataj chi kixo'l ri alaxik pa ri ja k'olb'al, xuquje' kutzijob'ej pa tijob'al, kuk' ralaxik jas uq'atuxik ri k'exk'olil rech chi achi chi ixoq kuchukuj ri jamaril pa uk'aslemal.

Uq'atuxik ri k'exk'olil chi kixo'l ri alaxik



Chujchakunoq

- Chqila' le wachib'al jas ub'antajik, chi jujunal jas tajin kkib'ano.
- Kin tz'ib'aj cho tz'ib'anawuj ronojel ri wilom ri un tom chirij le kexkolil chakixo'l ri alaxik.
- La k'o q'oxomal kuya le ch'o'j chi kixo'l wokja.

kinsik'ij uwach

Kinwetamaj, rajawaxik kinta ri tzij ri pixab' kech taq le nimaq taq winaq are' nim ri kitzij ki kino'jib'al, pa cha kaqil pa le ukab' wuchib'al tajin kab'ix chi qe: Chiwila ri k'aslemal, le ch'o'j man utz taj, chi waj iwib', chixchakunoq.

Rajawaxik qonojel kujok che uq'atuxik uwach le k'exk'olil chi kixo'l ri alaxik, chi ak'alab', chi ixoqib', chi achijab' rech kqariq jun je'lalaj k'aslemal.

Tzukuno'jchak

- Kinta che ri walaxik jas kuchomaj chi rij ri k'exk'olil chi kixo'l ri ja k'olib'al.

- Kinta che ri ajtij jas tajin kikib'an are' che uq'atuxik ri ch'o'j pa taq ri wokja.

K'iche'

Uchomaxik uwach taq ri k'exk'olil

chqila pe'

- Chaqila, jas ub'antajik ri oxib' wachib'al, chaqab'ij keb' oxib' no'jib'al jas ku k'ut chaqe.

Chujchakunoq

Pa kajkaj, che we chanim qatz'ib'aj cho jun wuj chinchike ri utz kab'anik, xuquje' chichike man utz taq kab'inik, are ri k'ex on are ri utzil.

Nab'alil

Chaqetamaj jun na'b'alil ub'i'.

kikotemal

Ri utzil, ri utzil are ri kwaj,
are uwach ri kikotemal,
Kikotemal, kin loq'aj wib',
Are ri kraj, ri k'aslemal,
Are ri kraj, ri k'aslemal
Kikotemal kuk' ri alaxik
je' chakixo'l ri alkwalxelab'

(Autor: Lorenzo Alvarado Tipaz)

Chqata pe'

Cha jujunal man qa ya ta alaj che ri k'ex, kaya' ta ak'u'x che ri b'anal k'ex, man xaq ta ja'e chawe, cha to' awib' xuquje' ri alaxik. Man ka weqalej ri ixoq k'o q'atb'altzij che. Mat ch'ojan ruk ri awech winaq, chala' kak'isik ri a k'aslemal wene k'at b'e pa che'.

Uchukaxik ri jamaril

chqila pe'

- Chawila, le wachib'al, chab'ij ronojel uk'u'x awanima' jas kawilo la xa utzil, kikotemal, on k'exk'olil.

Chata' jun chik le na'b'alil,

K'o ri jamaril

Nim le un mak, xa insachinaq, xinsachinaq
chuxo'l ri nuk'aslemal k'o ri kex, kinmayowik,
kinb'isonik, katewtetik, kin na'o che k'o na jun
ch'umil, jun k'ulbalk'u'x che kkaya'n jun chaj, ka
saqar na ri jamaril wuk', je ke ri alaxik.

(Autor: Lorenzo Alvarado Tipáz

Uwajxaq Tanaj

Qaya ta alaj che ri itzel yab'il

Ri kajwaxik:
Kuch'ob'o jas ri' ri itzel yab'il ub'i' (VIH SIDA), jas utz'ajik kib' ri winaq kure'tamaj jas uchijixik ib' kb'anik, kuya ub'ixik pa tijob'al xuquje' kuk' ri nak'aj chik.

Ri itzel taq yab'il

chqila pe'

Chujtzijonoq

- Pa jujunal kqab'ij che ri ajtij jas qachomaj chirij we itzeltaq yab'il.

- Ruk' ri ajtij kixb'e pa taq'aj tek'uri' kib'an jun setesik te' kib'an etz'anem, chirij we itzeltaq yab'il. (ri me's rachi'l ri ch'o).

Chujtzijonoq

- Jas qachomaj chij we wachib'al che xaqilo.
- Qatzijoj rij jas qachomaj chirij we wachib'al ruk' ajtij.

chujchomanoq

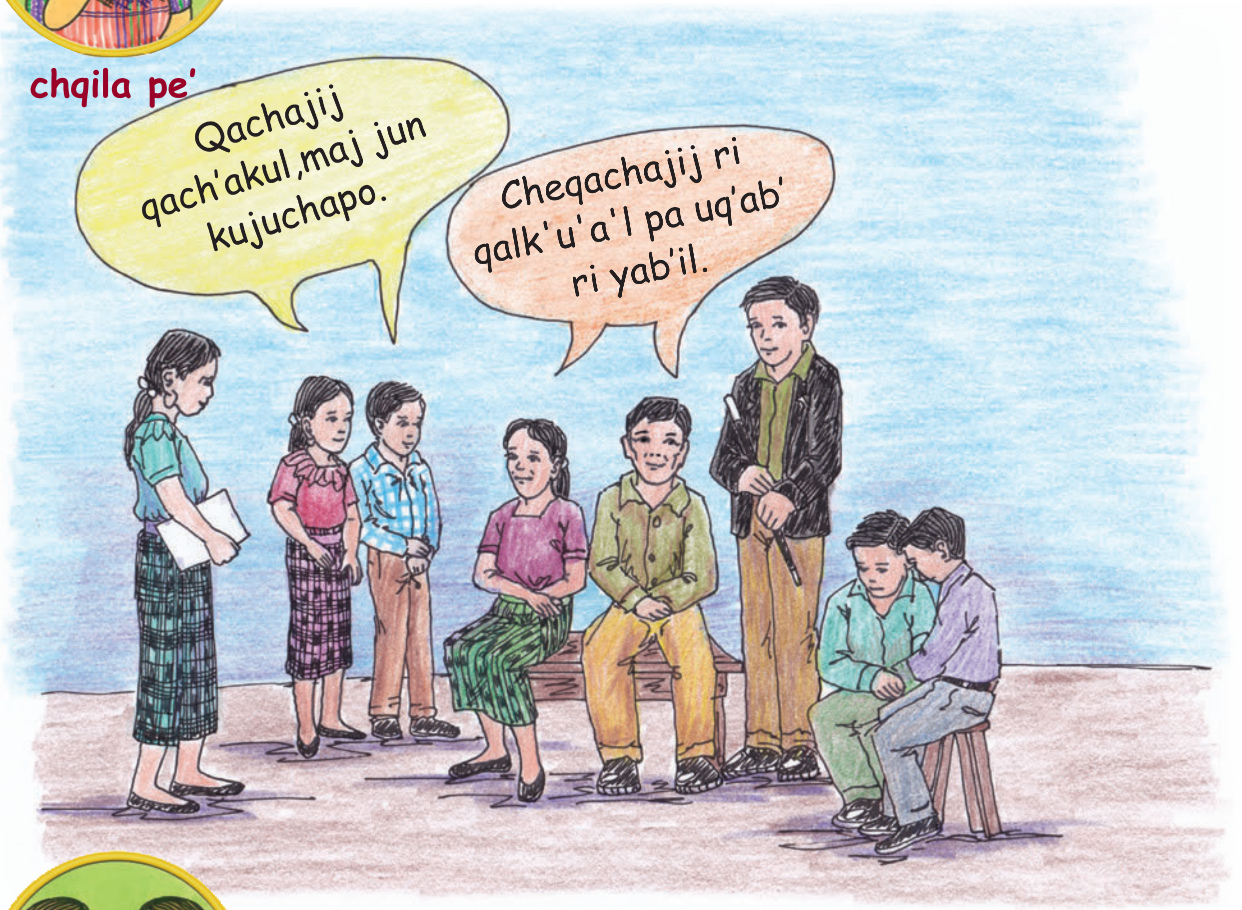
- Chaqachomaj suche kaya'taj we itzel taq yab'il.
- Jas qab'an chi utak'baxik we itzel yab'il.

Chujchakunoq

- Pa wokaj ki tzukuj kuk' nik'ajchik ajtijonelab' jas kikich'ob' are che ri itzel taq yab'il.
- Pa wokaj ki tzukuj k'uk' nik'ajchik winaq on kuk' ri alaxik jas kik ch'ob' are' che ri yab'il on sukak'ay chi kiwoch are'.

Jas uq'atuxik ri itzeltaq yab'il

chqila pe'



Chujtzijonoq

Kintzijoj su ri' Tz'ajan yab'il

- Qonojel qatzijoj rij ruk' ri ajtij jas uq'axik ri itzeltaq yab'il.
- Chachomaj atukel jas ri kub'an uq'axik ri yab'il.

kinsik'ij uwach

Uqaxik ri itzel yab'il

- We itzel yab'il kaq'ax ruk ri kik'el.
- We itzel yab'il kaq'ax e'chi ka sok awib' ruk jun ch'ich' k'o kik' che.
- We itzel yab'il kaq'ax chi kat'ojumanik ri jun yab'.
- We itzel yab'il kaq'ax rumal ka koj jun tz'il t'isb'al kunb'al.

Ukab' sik'in uwawuj

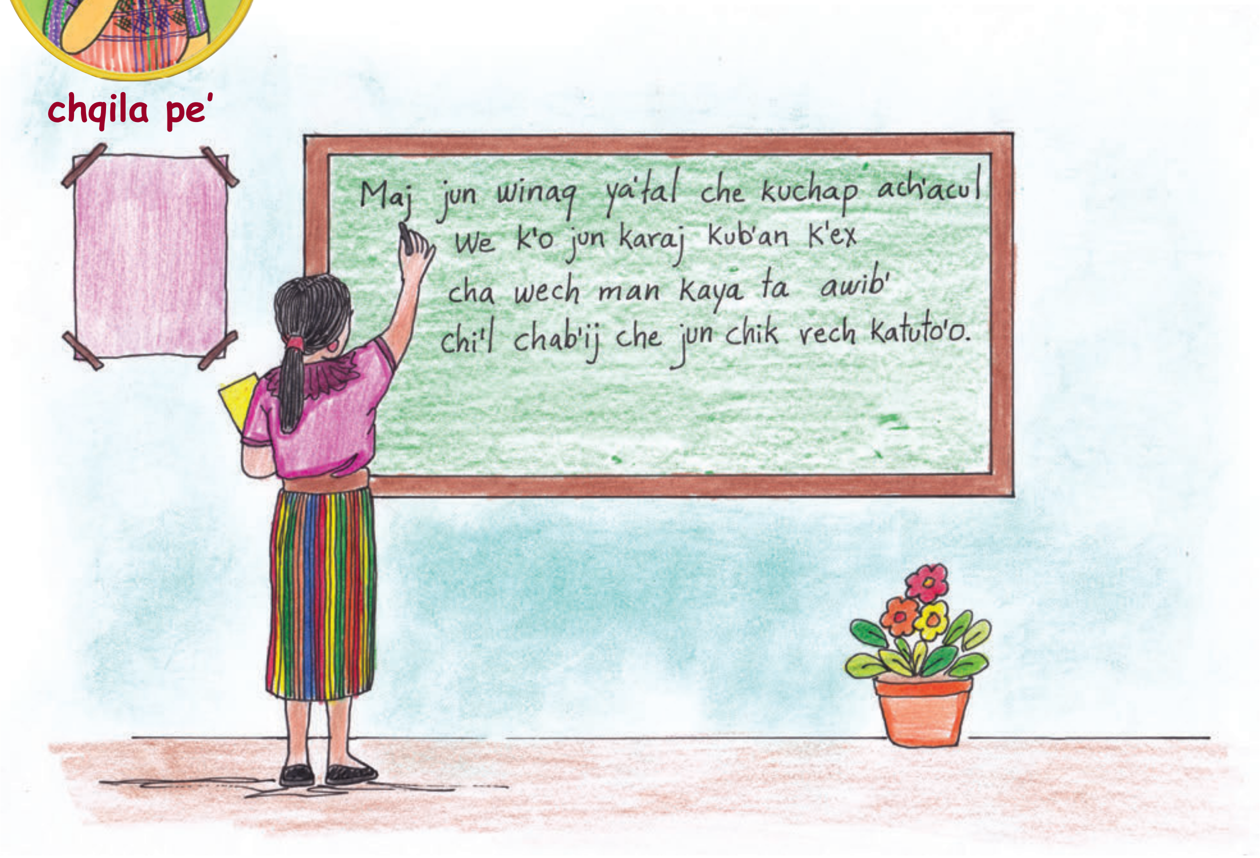
Man kaq'axt ri itzel yab'il

- Man kaq'ax ta we itzel yab'il chi katetz'anik kuk' nik'ajchik.
- Man kaq'ax ta we itzel yab'il chi kat tzi-jonik.
- Man kaq'ax ta we itzel yab'il chi ka koj ulaq k'olib'al nik'ajchik.
- Man kaq'ax ta we itzel yab'il rumal kat kub'i'k kuk' nik'ajchik winaq.

K'iche'

Ukutuxik ruk uk'axk'olil ri itzel yab'il

chqila pe'



Chujtzijonoq

- Chujtzijon qonojel ruk' ajtij che ri qach'ob' che ri uk'utuxik ruk' uk'axk'olil ri itzeltaq yab'il.

kinsik'ij uwach

Uk'utuxik yab'il

- Ri winaq chi k'i ri yab'il chike xib'al kat'ajumanik, xib'al qaq q'a'q' k'o che, xib'al kab'aqarik tek'uri' man kachakun tachik xuquje' sib'alaj knimataj ri ch'a'k chi taq uch'akul, we man k'o urajil che uloq'ik ri paqal taq kunub'al kkam aninaq we ne kkun che uloq'ik kuq'iy na jun wajxaqib' junab' te k'u ri' kkamik.

- Ri winaq ku raq ri kamikal xa rumal we itzel yab'il man k'ot kakunanik, man k'ot kuinab'al chech.

- Pa wokaj qa solij nik'ajchik k'ax ku raq jun winaq chi k'o ri itzel yab'il che.

Utzijoxik ri jun winaq nawalil

	B'atz': Are tikib'al b'i kech we winaq chi uwach ulew. Tikol rech ri k'aslemal xuquje' ri eta'mab'al. Are kub'ij ri q'ij tikib'al kech ri uwinaqil konojel uxe' kaj. Are kinawal taq ri winaq kakichakuj je'l taq jastaq.
	E: Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e. Are ub'e taq le qul, le k'lamul ri kepaqi' chi rij taq le che', pa wikiq'ab' keb'e wi are chi' kepaqi'k.
	Aj: Are uk'u'x le wa, le ja' pa ri ja k'olib'al. Are kiq'ij le ak'alab'. Are uchuq'ab'il le k'aslemal, aninaq katuxanik. Are uchuq'abil le q'ijsaq. Are retal ri k'astajib'al.
	I'x: Are kuk'utinisaj le tab'al kech taq ri qati'it qamam, ri xekiron wi, xesolon wi, xkita wi, mayij toq'ob', pa kiwi' taq ri kiriqon k'axk'olil, ri q'oxom, ri yab'il, xkitz'on ri kik'ilal, kich'umilal ri e kimi'al, kik'ajol.
	Tz'ikin: Are q'axel qatzij chi uwach ri Tz'aqol, B'itol. Are uchuq'ab'il le me'r, le korti'l, are wa' q'ij kmaltyoxix, kak'amawax ri raxal, ri q'anal.
	Ajmaq: Are una'tajisaxik kiq'ij ri qati't, qamam, qachuch, qajaw chi uwach we qanan uwach ulew. Kaketa'maj kib', kakich'ab'ej kib', chi uwach juyub', chi uwach taq'aj, pa b'e, pa jok, kakijunamaj ri kichomab'al, ri kitzij rech kakichaple'j ri loq'alaj b'inem pa ri kik'aslemal, ri ajkunab', ri e k'amal taq b'e.

	No'j: Are uchuq'ab'il ri no'jib'al. Are tzantzaq'or, nojinaq chech q'aq' rech eta'mab'al, rech no'jib'al. Are wa' uwach kiq'ij ri winaq ri k'i uwach jastaq kakib'ano, kakiwoko, nojinaq chech eta'mab'al xuquje' e ajkunab' e wiqol b'aq e nik'ol uwach kaj xuquje' e ajilanel.
	Tijax: Are ranima' re uk'ux ri tz'alam taq ab'aj. Are uchuq'ab'il le ramib'al, poch'ib'al ri kesax ri yab'il pa ub'aqil uch'akul ri winaq. Are pacha le uk'aqab'al le kaqulja. Are wa' kiq'ij kich'umilal ri ajkunab', kepoch'inik.
	Kawoq: Are uchuq'ab'il le uwach le kaj, uwach ulew. Are wa' ri kutzijoj le kaqulja, le jab', kayopa', le q'eqal jab'. Ri q'equ'mal ri yab'il pa ri ja k'olib'al. Are ri winaq keka'y pa ri juyub' taq'aj.
	Ajpu: Are wa' kinawal ri k'aqanelab', uk'utwachib'al ri loq'alaj q'ij. Utzalaj k'amal b'e. Man xaraj ta ri k'amb'ejanik, ri nimal, alal, ri nimarisab'al ib'. Are b'inel chakanel pa ri uwach ulew.
	Imox: Are tikib'al k'aslemal chi q'ij saq. Are uchuq'ab'il le loq'alaj ja' ri kaqatij ronojel q'ij, loq'alaj jab', kaja'n qatiko'n, loq'alaj cho, palow, kachoch ri aj upam ja' chikop, loq'alaj b'inel ja'. Are wa' jun q'ij ri kilow ri jastaq petinaq chi qawach la utz, wene man utz taj.
	Iq': Are uchuq'ab'il le loq'alaj uxlab', qatzij, qach'ab'al, are loq'alaj kaqiq' kquxlab'ij ri ya'owinaq qak'aslemal chi qajujunal. Are loq'alaj ch'uti'n kaqiq', nim kaqiq', are ch'uti'n sutuk'um, nim sutuk'um.
	Aq'ab'al: Are uchuq'ab'il ri usaqirem, upakatajem, uwachinem loq'alaj q'ij, loq'alaj saq. Are uk'utunik jun k'ak' k'aslemal, jun k'ak' b'e, jun k'ak' jok.

K'iche'

	K'at: Are uchuq'ab'il le kunab'al chapab'al rech ri winaq, aj il, ajmak, xpajik, xtzaqik pa uw'i ri utzij, uno'oj. K'at uk'olib'al ri q'an jal, saq jal. Xuquj'e' are uchuq'ab'il loq'alaj q'aq', loq'alaj kotz'i'j kakikoj ri ajq'ijlab'.
	Kan: Are uchuq'ab'il ri nima'q taq no'jib'al kuk'am ri e qati't qamam. Are umiq'inal, uk'a'nal, uchuq'ab' ri winaq. K'o ri kek'a'narik rumal we man keniman ta ri kitaqanik, pa ri ja k'olib'al xuquje' pa ri komon, pa ri wokaj e k'o wi. E utzalaj taq chi k'a'n.
	Kame: Are ub'e'al ri qak'aslemal xuquje' are ub'e'al ri qakamikal. Are rajaw ri qak'aslemal xuquje' ri qakamikal. Are uchuq'ab'il le raxkamikal. Are nim q'atib'al tzij rech Xib'alb'a.
	Kej: Are jun q'ij eqanel junab'. Are kichuq'ab'il ri e q'atal taq tzij. Are kik'utunisaj ri kajib' uxukut kaj, uxukut ulew. Are kiq'ij ri e pixab'anel, ri e ya'ol no'oj. Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e.
	Q'anil: Are uchuq'ab'il ri ija' ri tiko'n. kipoq'lajil ri winaq, ri tiko'n, ri awajib'. Uk'u'x le me'r korti'l xuquje' ri q'an jal, saq jal, xuquje' are kub'ij ri q'anarem rumal ri yab'il, upetik chi'aj, sipojem rumal ri q'an ja', ri puj.
	Toj: Are utojik ronojel taq ri jastaq ri qakochim, qak'amwachim, xe' raqan uq'ab' ri Ajaw. Are qakotz'i'j, are qapom kaqaya chech ri Ajaw. Uchuq'ab'il ri loq'alaj jab'.
	Tz'i': Are kichuq'ab'il le ajtz'ib'ab' pacha ri B'elejeb' Tz'i' ajtz'ib' ri Oxib' Kej are uk'isb'al taq q'atal tzij rech we tinamit Q'uma'rkaj. Are taqanik ri man kaloq' taj, man kak'ayix taj. Are k'aslemal rech ronojel ri kaqana'o rech uwach ulew. Q'atol tzij pa qawi'.

Ajalib'al mayab'

	Jun	1
	Keb'	2
	Oxib'	3
	Jajib'	4
	Job'	5
	Waqib'	6
	Wuqub'	7
	Wajxaqib'	8
	B'elejeb'	9
	Lajuj	10
	Julajuj	11
	Kablajuj	12
	Oxlajuj	13
	Jajlajuj	14
	O'lajuj	15
	Woqlajuj	16
	Wuqlajuj	17
	Wajxaqlajuj	18
	B'elejlajuj	19
	Juwinaq	20
	Juwinaq jun	21
	Juwinaq keb'	22
	Juwinaq oxib'	23
	Juwinaq kajib'	24

K'iche'

	Juwinaq job'	25
	Juwinaq waqib'	26
	Juwinaq wuqub'	27
	Juwinaq wajxaqib'	28
	Juwinaq b'elejeb'	29
	Juwinaq lajuj	30
	Juwinaq julajuj	31
	Juwinaq kab'lajuj	32
	Juwinaq oxlajuj	33
	Juwinaq kajlajuj	34
	Juwinaq olajuj	35
	Juwinaq waqlajuj	36
	Juwinaq wuqlajuj	37
	Juwinaq wajxaqlajuj	38
	Juwinaq b'elejlajuj	39
	Kawinaq	40
	Jun rox k'al	41
	Keb' roxk'al	42

Ch’uticholtzij

Tanaj	Unidad, (sección a trabajar)
Nab’e	Primero/a
Ukab’	Segundo/a
Urox	Tercero/a
Ukaj	Cuarto/a
Uro’	Quinto/a
Uwaq	Sexto/a
Uwuq	Séptimo/a
Uwajxaq	Octavo/a
Ub’elej	Noveno/a
Ulajuj	Décimo/a
Tijoxelab’	Estudiantes
Ilinem	Obligaciones
Ya’talil	Derechos
Alaxik	Familiares, familia.
Ralaxik	Sus familiares
q’uch	Ayuda mutua
Eta’manik	Conocimiento
Loq’anem, Mek’ek’em	Respeto
Jamaril	Paz
Amaq’	Nación
Paxil Kayala’	Guatemala.

Na'b'alil	Poema
Cholb'al upam wuj	Índice
B'e'al tijonik, b'eyal	Método
Nuk'b'i wuj	Bibliografía
Tzukuno'jchak	Investigar
Tz'ib'awuj	Cuaderno
B'ixonik	Cantar
B'ix	Canto
Uloq'al ri k'aslemal	El valor de la vida
Kajawxik	Competencia, aptitud.
Pa Jujunal	De manera individual.
Kaqulja	Relámpago.
Achi'l	Compañero
Qachib'il, qachi'l	Nuestro compañero
Wachi'l	Mi compañero
Nuxukut	Mi rededor
Wati't	Mi abuela
Numam	Mi abuelo
Chujchakunoq	Trabajemos
Chqata pe'	Escuchemos
Pixab'	Consejos
Wokaj	Grupo
Wachib'al	Dibujo
Komon	Comunidad

Tijob'al	Escuela
Kqachomaj	Analizamos, reflexionamos
Kinka'yej	Observo
K'achelaj	Bosque
Utz k'aslemal	Buen vivir
Ajtij	Maestro
Tob'anik	Apoyo
B'antajilal	Intercultural
Winaqilal	Sociedad
Itzelanik	Discriminación y racismo
Uya'ik uq'ij	Valorar
Mayab' kojonik	Espiritualidad Maya
Jolojoj taq ch'ab'al	Diferentes idiomas
Qanan ulew	Madre Naturaleza
Chajixik	Cuidar
Sak'ajaxik	Limpiar
Sukmaxik	Arreglar, preparar
Tikitalik	Sembrado
Winaq	Persona
Alaj ali	Niña
Alaj ala	Niño
Ak'alab'	Niños o niñas
Alitomab'	Niñas
Alab'omab'	Niños

Nuk'b'i wuj

- Jupaj kapaj uq'alajisaxik uxe'al Mayab' kojob'al. K'iche' Mayab' Cholchi'.

  ALMG (2002).

- No'j wuj rech usik'ixik utz'ib'axik uwach we K'iche' Tzij. K'iche' Mayab' Cholchi'.

  ALMG (2003).

- K'a'k' Taq Tzij K'ICHE'. Vocabulario de Neologismos pedagógicos del idioma K'iche'.

  MINEDUC-DIGEBI 2004.

- Curriculum Nacional Base de primer grado.

  Ministerio de Educación.

- Uxe'al wuj pa uwi' tz'aqatil xuquje' junamil chi kixo'l: Ixoqib' achijab' xuquje' chi kixo'l le jalajoj B'antajik rech Paxil Kayala'.

  MINEDUC-DIGEBI 2009.

- Agenda maya de la Comunidad Lingüística K'iche'.

  Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2011.

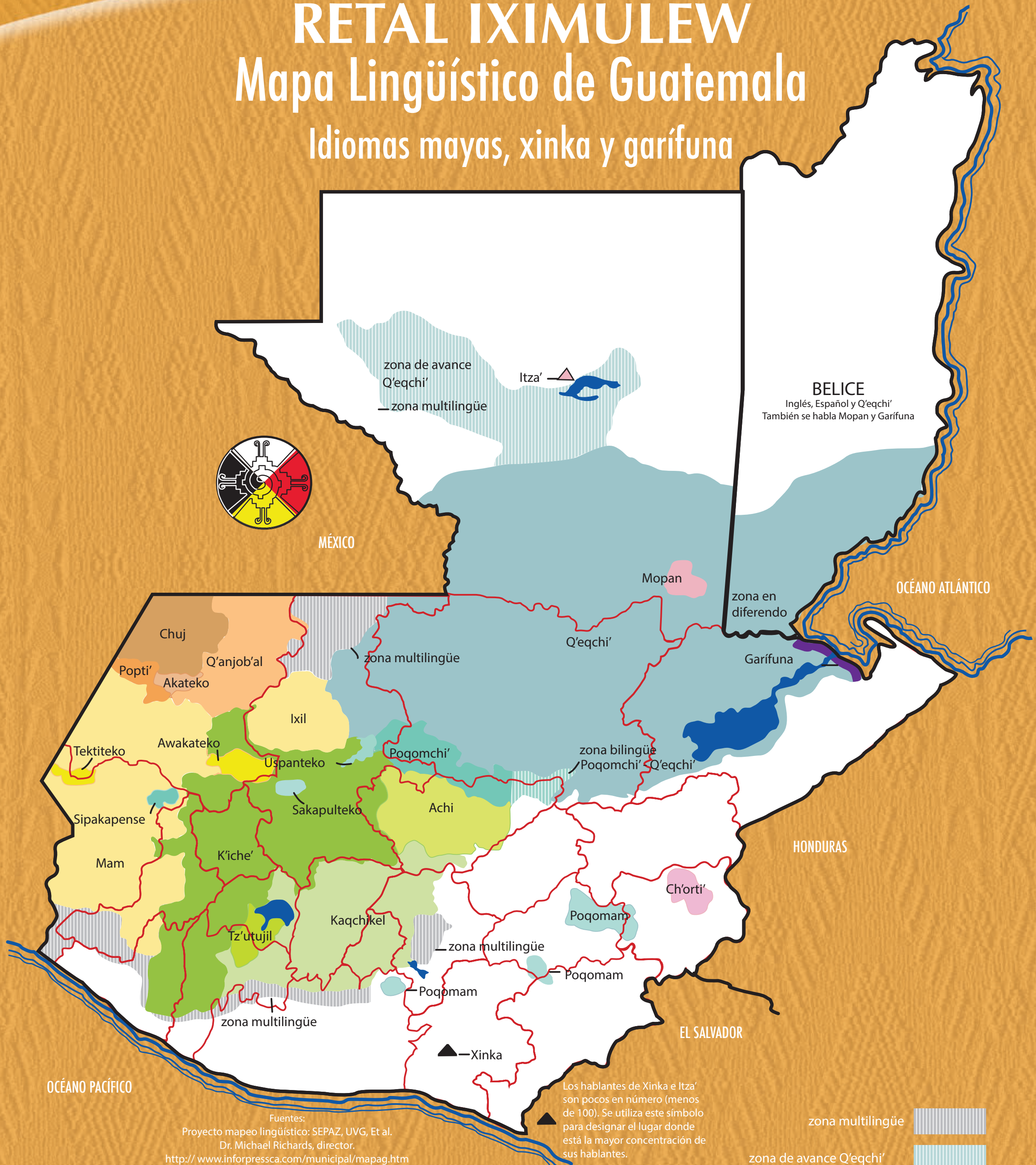
Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita